



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe BAC + 3 du CAPES

Cafep-Capes

Section Langues vivantes étrangères : Chinois

- 1) Exemple de sujet pour la seconde épreuve d'admissibilité
- 2) Extrait de l'arrêté du 17 avril 2025

Les épreuves des concours externes du Capes et du Cafep-Capes BAC +3 sont déterminées dans [l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré](#), publié au Journal Officiel du 19 avril 2025, qui fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le schéma des épreuves.

CAPES BAC + 3
Sujet 0 / Seconde épreuve d'admissibilité

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue.

Première partie : Traduction

1. Thème : Traduisez en chinois le texte ci-dessous.

A Pulse, le siège de Paris 2024, la moquette est de seconde main, des bacs récupèrent l'eau de pluie pour alimenter un potager sur la terrasse, 300 mètres carrés de panneaux photovoltaïques fournissent de l'électricité et vous ne trouverez pas de plastique à usage unique au restaurant même si un distributeur Coca-Cola (sponsor du Comité international olympique, CIO, oblige) propose sodas, chips et confiseries.

Implanté à Saint-Denis (Seine-Saint-Denis), au pied du métro et à proximité du Stade de France et du futur village des athlètes, cet immeuble reconnaissable à son imposante façade en bois et en verre est « le laboratoire » de Jeux olympiques et paralympiques annoncés comme « historiques pour le climat » par le président du Comité d'organisation. Tony Estanguet, et en « rupture » avec les éditions précédentes. Une ambition (et une condition) portée depuis le premier jour de la candidature par la maire de Paris, Anne Hidalgo : les Jeux seront écolos ou ne seront pas.

Cette promesse de Jeux écologiques est-elle crédible ? Ou, autrement dit, les Jeux sont-ils compatibles avec la lutte contre le changement climatique ?

Stéphane Mandard, « Paris 2024 : le difficile pari de JO « écolos » », Le Monde, 24 mai 2023

2. Version : Traduisez en français le texte ci-dessous.

这或许是许多人从小就耳熟能详的神话。我的外婆在厨房里告诉母亲，母亲也在厨房中告诉我这个传说。每年端午节接近的时候，外婆就开始忙着做煎饼，她一边搅着面泥一边说：“这是为了补天。”

在昏暗的灯光中，几十年的老厨房于是慢慢地、慢慢地在空间与时间中褪去，一座原始的、黝黑的洞穴隐然浮现。我在斑驳的光影中，听到了这样的故事：从前从前，几个野蛮的男性神明互相争战，打得天上破了一个洞，就好像有人从天上把一整盆水往下猛倒，整个世界即将灭顶，女娲不舍天地就此灭绝，于是想尽办法将缺口补起来。作为一位难免要处理柴、米、油、盐、酱、醋、茶的女性神明，她理所当然地将手上正在做的煎饼，以女性的本能与智慧，往天上的破洞一贴，于是雨也停了，水也退了。

从此以后，每年补天节(或称天穿节)这一天，人间的家家户户都会制作煎饼，让自己在被美食温暖了的感官中，重新体验世界重生的喜悦，并纪念女神的恩典。直到今天，如果你在每年五日节来到泉州人聚居的鹿港(听说客家人另有农历

元月的补天节)，除了热闹的划龙舟比赛外，你或许也会发现，整个小镇都飘着令人难以抗拒的饼香味。鹿港人以如此令人愉悦的方式，同时纪念着女神与诗人。

卓玫君，《食事》，原载于《联合报》联合副刊二零一二年一月十七日

Seconde partie : Analyse critique des faits de langue

Décrivez et analysez les faits de langue soulignés dans le texte en chinois. Vous complétez avec leurs différents emplois en les illustrant avec vos propres exemples.

CAPES BAC + 3

Réglementation de la première épreuve d'admissibilité

Extrait de l'annexe de l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré, publié au Journal Officiel du 19 avril 2025

A. - Epreuves d'admissibilité

2° Seconde épreuve d'admissibilité.

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français.

L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français.

Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : quatre heures.

Coefficient 2.

L'épreuve est notée sur 20. Chaque partie compte pour 10 points. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire.